

## Posudek diplomové práce

### Romana Marksová: Miguel Ángel Vega a jeho přínos k rozvoji translatologie

Diplomová práce Bc. Romany Marksové zapadá do řady monografických prací, zaměřených na významné osobnosti španělského bádání o překladu. Z tohoto hlediska má standardní strukturu: uvádí Vegova životopisná data a zaměřuje se na hlavní témata jeho bádání: vývoj teorií překladu, historické zkoumání překladu, vzdělání a profil překladatele, jeho vlastní překladatelské dílo. Neopomíjí ani jeho vztah k české kultuře a translatologii: upozorňuje na skutečnost, že M. Á. Vega byl prvním badatelem, který uvedl dílo Jiřího Levého do španělského myšlení o překladu a v posledních letech mu věnoval i několik studií, v současné době se spolupodílí na překladu Nerudových Povídek malostranských. Přílohu práce tvoří přepis rozhovoru s M. Á. Vegou u příležitosti jeho pobytu v Praze v r. 2014.

I když se práce snaží o reprezentativní pohled na dílo zkoumané osobnosti, nemohu se ubránit několika výhradám:

- Vztah k dílu Jiřího Levého – i když mu autorka věnuje samostatný oddíl (3. 3.), kde se věnuje jak pojetí překladu u obou autorů, tak styčným bodům jejich koncepcí, zmiňuje blízkost jejich názorů i na dalších místech práce (např. str. 11), považovala bych v tomto směru za vhodnější překonat určitou popisnost těchto pasáží a syntetizovat tyto poznatky (postrádám zde např. analýzu Vegova pojmu *traducción cultural / textos sin original textualizado* v souvislosti s Levého pojmem *predloha*.)
- Nedostatečné ověřování vlastních jmen uvedených v práci – Pino Valero (str. 4.) je žena.
- Určité formulační nedostatky– např. na str. 56: *Dějiny překladu představují jedno z hlavních témat jeho tvorby* – nebylo v v případě odborných textů lepší hovořit o díle? V některých pasážích autorka sklouzává spíše k publicistickému stylu.

**Závěr:** Diplomová práce Romany Marksové podává čtenáři nesporně zajímavý pohled na osobnost M. A. Vegy, nicméně nepodařilo se jí zcela překonat popisnost jednotlivých pasáží, zejména tam, kde zařazuje dílo zkoumané osobnosti do španělského i mezinárodního vědeckého kontextu. Proto práci hodnotím předběžně známkou **velmi dobře** s tím, že konečný výsledek bude záviset na průběhu a výsledcích obhajoby. K obhajobě také dávám k úvaze otázku, zda a případně proč Bc. Marksová považuje za vhodné přeložit svůj rozhovor s M. Á. Vegou nebo jeho vybrané pasáže pro některé české médium.

V Praze dne 21. 1. 2015.

Prof. PhDr. Jana Králová, Csc.  
Vedoucí diplomové práce